

BELGISCHE SENAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1953-1954.

VERGADERING VAN 10 FEBRUARI 1954

Verslag van de Commissie van Volksgezondheid en het Gezin belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 Maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand.

SESSION DE 1953-1954.

SEANCE DU 10 FEVRIER 1954.

Rapport de la Commission de la Santé publique et de la Famille chargée d'examiner le projet de loi modifiant la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique.

Aanwezig : Mej. BAERS, Voorzitster; de h. DE BOEY, Mevr. CISELET, de h. LAGAE, Mevr. LEHOUCK, de hh. MOULIN, NEELS, SOMERS, Mevr. SPAAK, de h. USELDING, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN HOOVELD, VAN PETEGHEM en Mej. DRIESSEN, Verslaggeefster.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Zoals reeds door de verslaggever van de Commissie van Volksgezondheid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd beklemtoond, beoogt onderhavig wetsontwerp en dubbel doel. Het gaat hier in de eerste plaats om de aanpassing van bepaalde modaliteiten van de wet van 10 Maart 1925 aan de tegenwoordige tijdsomstandigheden.

Inderdaad, ingevolge de schommelingen die onze munt sedert 1925 heeft ondergaan, vooral ingevolge de tweede wereldoorlog, beantwoorden de bedragen waarvan sprake niet meer aan hetgeen de wetgever op dat ogenblik beoogde.

Anderzijds is het feit dat de reële waarde van die bedragen aanzienlijk is geslonken, voor de C.O.O. oorzaak van administratieve verwikkelingen, in deze zin dat machtigingen worden vereist en formaliteiten dienen vervuld voor betrekkelijk geringe uitgaven.

Onderhavig wetsvoorstel komt te gemoet aan de wens van de C.O.O. door, dank zij de verhoging van de aan die machtigingen onderworpen bedragen, de administratieve procedure te vereenvoudigen.

R. A 4784.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

106 (Zitting 1953-1954) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

MESDAMES, MESSIEURS,

Ainsi qu'il a déjà été souligné par le rapporteur de la Commission de la Santé Publique de la Chambre des Représentants, le présent projet de loi poursuit un double objectif. Il tend en premier lieu à adapter aux circonstances actuelles certaines modalités prévues par la loi du 10 mars 1925.

En effet, par suite des variations que notre monnaie a subies depuis l'année 1925, surtout après la dernière guerre mondiale, les montants indiqués dans la loi ne correspondent plus aux intentions du législateur de l'époque.

D'autre part, le fait que la valeur réelle des montants en question a fortement diminué, donne lieu, pour les C.A.P., à des complications administratives, en ce sens que des autorisations sont requises et que des formalités doivent être remplies pour des dépenses relativement minimes.

Le présent projet de loi répond au vœu exprimé par les C.A.P. en simplifiant la procédure administrative grâce à une augmentation des montants qui sont soumis à autorisation.

R. A 4784.

Voir :

Document du Sénat :

106 (Session de 1953-1954) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Eerste Artikel.

Het eerste lid van artikel 49 van de organieke wet van 10 Maart 1925 op de C.O.O. bepaalt de voorwaarden volgens welke de C.O.O. goederen kan verkrijgen, leningen, dadingen en vaste beleggingen aangaan, en eveneens de daartoe vereiste machtigingen.

De voorgestelde wijziging bestaat in het vaststellen van bedragen die verschillen naar gelang de betrokken gemeente al of niet ontvoogd is.

Uitgaven van meer dan 2.500 frank voor niet ontvoogde en van meer dan 5.000 frank voor ontvoogde gemeenten zijn aan de door de wet voorziene adviezen en machtigingen onderworpen.

Art. 2.

Dit artikel verdubbelt de bedragen voorzien in het tweede lid van de artikelen 47, 48 en 49 van de wet, wat betreft de uitgaven, welke aan bedoelde machtigingen onderworpen zijn.

Zij worden respectievelijk van 50.000 en 500.000 fr. op 100.000 en 1 miljoen frank gebracht.

Art. 3.

Het gaat hier om een wijziging van het tweede lid van artikel 51.

Dit artikel heeft betrekking op schenkingen en legaten aan de C.O.O. en op de daartoe vereiste machtigingen.

Het tweede lid van dit artikel bepaalt dat de goedkeuring van de Koning wordt vereist voor bedragen die de 50.000 frank overschrijden.

Ook hier beoogt de wijziging de verdubbeling van dit bedrag dat van 50.000 op 100.000 frank wordt gebracht.

Art. 4.

Artikel 53 van de wet schrijft bepalingen voor in betrekking met de opbouw, wederopbouw of het onderhoud van de aan de C.O.O. toebehorende gebouwen.

Lid 2 van dit artikel bepaalt dat bij een uitgave van meer dan 20.000 frank bij de Koning beroep kan worden aangetekend tegen de beslissing van de Bestendige Deputatie.

Dat artikel wordt door artikel 4 van het onderhavig ontwerp vervangen.

Dit artikel behelst het volgende :

§ 1. — Waar het gaat om de opbouw, wederopbouw of ombouw van gebouwen welke bestemd zijn voor hospitalisatie of die een sociaal nut hebben, kan de machtiging van de bestendige deputatie slechts worden verleend op eensluidend advies van de Minister die de openbare onderstand in zijn bevoegdheid heeft.

Article Premier.

L'alinéa premier de l'article 49 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique, détermine les conditions dans lesquelles les C.A.P. peuvent acquérir des biens, contracter des emprunts, réaliser des transactions et des placements définitifs de capitaux ; il prévoit en outre les autorisations requises.

La modification proposée consiste à fixer des montants variables selon qu'il s'agit de communes émancipées ou non émancipées.

Sont soumises aux avis et autorisations prévus par la loi, les dépenses supérieures à 2.500 francs dans les communes non émancipées et les dépenses dépassant 5.000 francs dans les communes émancipées.

Art. 2.

L'article 2 double les montants prévus au deuxième alinéa des articles 47, 48 et 49 de la loi, en ce qui concerne les dépenses soumises à autorisation.

Ces montants sont portés respectivement de 50.000 et 500.000 francs à 100.000 francs et à 1 million de francs.

Art. 3.

Il s'agit d'une modification proposée à l'alinéa 2 de l'article 51.

Celui-ci a trait aux donations et legs faits aux C.A.P. ainsi qu'aux autorisations requises à cet effet.

Le deuxième alinéa de cet article stipule que l'autorisation du Roi est requise pour les montants qui excèdent 50.000 francs.

Ici également, la modification proposée tend à doubler ce montant, qui est ainsi porté de 50.000 à 100.000 francs.

Art. 4.

L'article 53 de la loi contient des dispositions relatives aux travaux de construction, de reconstruction ou d'entretien des immeubles appartenant aux C.A.P.

L'alinéa 2 de cet article dispose que, dans le cas où la dépense excède 20.000 francs, un recours au Roi est ouvert contre la décision de la députation permanente.

Cette disposition est remplacée par l'article 4 du présent projet.

Cet article stipule ce qui suit :

§ 1. — Lorsqu'il s'agit de travaux de construction, de reconstruction ou de transformation d'immeubles ayant une destination hospitalière ou sociale, l'autorisation de la députation permanente n'est donnée que sur avis conforme du Ministre qui a l'assistance publique dans ses attributions.

Uitzondering wordt gemaakt voor de ontvoogde gemeenten voor welke de machtiging vanwege de gemeenteraad volstaat, wanneer de waarde van de werken $1/10$ van de gewone begroting niet overtreft en niet meer bedraagt dan 100.000 frank.

§ 2 behelst gelijkaardige bepalingen wat de onderhoudswerken van de aan de C.O.O. toebehorende gebouwen betreft.

Ook hier wordt in zake vereiste machtigingen zoals overal elders, onderscheid gemaakt tussen gebouwen toebehorende aan C.O.O. van niet ontvoogde en van ontvoogde gemeenten.

Voor werken die de 5.000 frank of $1/10$ der gewone begroting van ontvangsten niet te boven gaan is geen machtiging vereist.

In tegenovergestelde gevallen moeten gemeenteraad en bestendige deputatie machtigingen verlenen.

Ontvoogde gemeenten daarentegen zijn tot een bedrag van 25.000 frank ontslagen van alle machtiging. Voor uitgaven boven de 25.000 frank en beneden de 100.000 frank, blijvende beneden $1/10$ der gewone begroting van ontvangsten, volstaat de goedkeuring van de gemeenteraad. Boven die bedragen is de machtiging van de bestendige deputatie vereist.

§ 3 regelt de modaliteiten van machtiging wat betreft de Intercommunale C.O.O.

Hier is op advies van de gemeenteraden der betrokken Commissies de machtiging van de bestendige deputatie vereist, tenzij de uitgave $1/10$ der gewone begroting van ontvangsten of 25.000 frank niet te boven gaat.

Gaat het echter om gebouwen welke bestemd zijn voor hospitalisatie of die een sociaal nut hebben, dan geldt dezelfde bepaling als hiervoren, m.a.w. de machtiging van de bestendige deputatie kan slechts worden verleend op eensluidend advies van de Minister die de openbare onderstand in zijn bevoegdheid heeft.

§ 4 voorziet de mogelijkheid van hoger beroep vanwege en tegen de betrokken instanties.

Art. 5.

Dit artikel, dat artikel 54 van de vorige wet vangt, heeft betrekking op de openbare aanbesteding voor al de werken en aankopen bestemd voor de diensten die door de C.O.O. worden beheerd, en zegt in § 1 aan welke goedkeuringen die aanbestedingen onderworpen zijn.

Toutefois, exception est faite en faveur des communes émancipées pour lesquelles l'autorisation du conseil communal est suffisante lorsque la valeur des travaux n'excède pas le dixième du budget ordinaire et n'est pas supérieure à 100.000 francs.

Le § 2 contient des dispositions similaires en ce qui concerne les travaux d'entretien des immeubles appartenant aux C.A.P.

Cette disposition, comme toutes les autres faisant partie du présent projet, établit une distinction au point de vue des autorisations requises, entre les immeubles appartenant aux C.A.P. des communes émancipées et ceux appartenant aux C.A.P. des communes non émancipées.

Aucune autorisation n'est nécessaire pour des travaux qui n'excèdent pas 5.000 francs ou qui ne sont pas supérieures au dixième du budget des voies et moyens ordinaire.

Dans les cas contraires, ces travaux sont soumis à l'avis du conseil communal et à l'autorisation de la députation permanente.

Dans les communes émancipées, au contraire, les travaux dont la valeur n'est pas supérieure à 25.000 francs sont dispensés de toute autorisation. Pour les dépenses supérieures à 25.000 francs, mais inférieures à 100.000 francs et n'excédant pas le dixième du budget des voies et moyens ordinaire, l'autorisation du conseil communal est suffisante. Au delà de ces montants, l'autorisation de la députation permanente est requise.

Le § 3 règle les modalités d'autorisation en ce qui concerne les C.A.P. intercommunales.

Dans ce cas, les travaux en question sont soumis à l'autorisation de la députation permanente sur avis des conseils communaux des commissions intéressées, à moins que la dépense ne dépasse pas le dixième du budget des voies et moyens ordinaire et ne soit pas supérieur à 25.000 francs.

Dans le cas où il s'agit d'immeubles ayant une destination hospitalière ou sociale, la règle est la même, c'est-à-dire que l'autorisation de la députation permanente ne peut être donnée que sur avis conforme du Ministre qui a l'Assistance publique dans ses attributions.

Le § 4 prévoit qu'un recours au Roi contre les décisions précitées est ouvert aux autorités intéressées.

Art. 5.

L'article 5 remplace l'article 54 de la loi actuelle, relatif à l'adjudication publique de tous les travaux et acquisitions nécessaires aux services gérés par les C.A.P. L'article 5 du projet détermine, en son § 1, les autorisations auxquelles sont soumises les adjudications précitées.

§ 2 van hetzelfde artikel voorziet minstens één jaarlijkse aanbesteding voor de aankoop van zaken die beantwoorden aan algemene en periodieke behoeften.

§ 3 gewaagt van een beperkte aanbesteding voor werken en aankopen waarvoor de uitgave 1/10 der gewone begroting of 25.000 frank niet overschrijdt.

§ 4 voorziet het geval van hoogdringendheid waarbij voor een uitgave van minder dan 5.000 frank geen aanbesteding wordt vereist.

En eindelijk voorziet § 5 de mogelijkheid voor de ter zake bevoegde Minister om een machtiging tot beperkte aanbesteding te verlenen waar de uitgaven de door § 3 voorziene bedragen te boven gaan, alsmede het geval waar die vrijstelling verleend geacht wordt.

Op verzoek van een commissielid wordt een vergelijkende tabel betreffende de wet van 10 Maart 1925 en de door het huidig ontwerp aangebrachte veranderingen aan het verslag toegevoegd.

De artikelen, alsook het gehele wetsontwerp, werden met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

J. DRIESSEN.

De Voorzitter,

M. BAERS.

Le § 2 du même article prévoit au moins une adjudication publique par an pour l'acquisition des objets répondant aux besoins généraux et périodiques.

Le § 3 parle d'une adjudication restreinte pour les travaux et acquisitions dont la valeur n'excède pas un dixième du budget ordinaire ou n'est pas supérieure à 25.000 francs.

Le § 4 dispose qu'en cas d'urgence, les travaux et acquisitions peuvent se faire sans adjudication, lorsque la dépense n'excède pas 5.000 francs.

Le § 5 prévoit enfin la faculté pour le Ministre compétent, d'accorder l'autorisation de procéder à une adjudication restreinte lorsque la dépense est supérieure aux montants prévus au § 3. Il indique d'autre part les cas dans lesquels la dispense est considérée comme accordée.

A la demande d'un membre de la Commission, un tableau comparatif de la loi du 10 mars 1925 et des modifications apportées par le présent projet est joint en annexe au présent rapport.

Les articles ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des voix.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

J. DRIESSEN.

Le Président,

M. BAERS.

WIJZIGINGEN IN DE WET VAN 1925 OP DE OPENBARE ONDERSTAND

Voorstel Nossent c.s.

BESTAANDE TEKSTEN.

*Artikel 49, 1° lid.*1. *Principe.*

Aankopen, leningen, transacties en beleggingen behoeven toestemming van de Koning.

2. *Afwijkingen.*

Geen.

Artikelen 47, 48, 49 en 51, 2° lid.

De bedoelde verrichtingen behoeven :

1. toestemming van de bestendige deputatie :
 - a) indien de kostprijs 50.000 frank niet te boven gaat, of
 - b) indien de kostprijs 1/10 van de gewone begroting met een maximum van 500.000 frank niet te boven gaat.
2. toestemming van de Koning wanneer deze cijfers overschreden worden.

*Artikel 53.*1. *Principe.*

Alle bouw- en onderhoudswerken behoeven de toestemming van de bestendige deputatie.

2. *Afwijkingen.*

Geen toestemming nodig voor werken beneden 5.000 frank.

VOORGESTELDE TEKSTEN.

*Artikel 49, 1° lid.*1. *Principe.*

Idem.

2. *Afwijkingen.*

Geen tussenkomst van de voogdijoverheden indien het bedrag 5.000 frank in een ontvoogde gemeente of 2.500 frank in een niet-ontvoogde gemeente niet te boven gaat.

Artikelen 47, 48, 49 en 51, 2° lid.

Zelfde regel.

De cijfers 50.000 en 500.000 worden vervangen door 100.000 en 1.000.000.

Artikel 53.

I. — Bouw, herbouw en verbouwing.

1. *Principe* : toestemming van de bestendige deputatie.

2. *Eensluidend advies* van de Minister van Volksgezondheid en Gezin wanneer de gebouwen dienen voor hospitalisatie of voor sociale doeleinden.

3. *Afwijkingen* : toestemming van de gemeenteraad volstaat :

a) voor gewone gebouwen.

b) indien de bouwprijs 1/10 van de begroting van ontvangsten niet te boven gaat met een maximum van 100.000 frank.

II. — Onderhoudswerken aan gebouwen.

1. *Niet-ontvoogde gemeenten* :

a) toestemming bestendige deputatie ;

b) geen toestemming indien kosten 1/10 begroting en 5.000 frank niet te boven gaan.

MODIFICATIONS A LA LOI DE 1925 SUR L'ASSISTANCE PUBLIQUE

Proposition Nossent et consorts.

TEXTES ACTUELS.

*Article 49, alinéa 1.*1. *Principe.*

Les acquisitions, emprunts, transactions et placements de capitaux sont soumis à l'autorisation du Roi.

2. *Dérogations.*

Aucune.

Articles 47, 48, 49 et 51, alinéa 2.

Les opérations visées sont soumises :

1° à l'autorisation de la députation permanente :

a) si le coût ne dépasse pas 50.000 francs, ou

b) si le coût ne dépasse pas le 1/10 du budget ordinaire avec maximum de 500.000 francs.

2° à l'autorisation du Roi, si ces chiffres sont dépassés.

*Article 53.*1. *Principe.*

Tous travaux de construction et d'entretien sont soumis à l'autorisation de la députation permanente.

2. *Dérogations.*

Pas d'autorisation requise pour les travaux ne dépassant pas 5.000 francs.

TEXTES PROPOSES.

*Article 49, alinéa 1.*1. *Principe.*

Idem.

2. *Dérogations.*

Pas d'intervention des autorités tutélaires si le montant ne dépasse pas 5.000 francs dans une commune émancipée ou 2.500 francs dans une commune non émancipée.

Articles 47, 48, 49 et 51, alinéa 2.

Même principe.

Les chiffres 50.000 et 500.000 sont remplacés par 100.000 et 1.000.000.

Article 53.

I. — Construction, reconstruction et transformation d'immeubles.

1. *Principe* : autorisation par la députation permanente.

2. *L'avis conforme* du Ministre de la Santé Publique et de la Famille est exigé si ces immeubles sont à destination hospitalière ou sociale.

3. *Dérogations* : l'autorisation du conseil communal suffit :

a) s'il s'agit d'immeubles ordinaires ;

b) si les travaux ne dépassent pas le 1/10 du budget des voies et moyens et ne sont pas supérieurs à 100.000 francs.

II. — Travaux d'entretien aux immeubles.

1. *Communes non émancipées* :

a) autorisation députation permanente ;

b) pas d'autorisation si valeur n'excède pas 1/10 budget et 5.000 francs.

3. Beroep.

Beroep op de Koning voor werken boven 20.000 fr.

Artikel 54.

1. Principe.

Alle werken en aankopen door openbare aanbesteding.

2. Afwijkingen.

- 1° Geen aanbesteding voor kleinere onderhoudswerken en aankopen van geringe waarde ten behoeve van de dagelijkse dienst.
- 2° Vrijstelling van aanbesteding kan binnen acht dagen door de bevoegde Minister verleend worden.

2. Ontvoogde gemeenten :

- a) geen toestemming indien kosten 1/10 begroting en 25.000 frank niet te boven gaan.
- b) toestemming gemeenteraad indien kosten 1/10 begroting en 100.000 frank niet te boven gaan.
- c) toestemming bestendige deputatie in geval van hogere kosten.

III. — Intercommunale C.O.O.

1. Principe.

Alle bouwwerken, enz., en onderhoud : toestemming bestendige deputatie.

2. *Eensluidend advies* van de Minister indien de gebouwen dienen voor hospitalisatie of sociale doeleinden.

3. *Afwijkingen* : geen toestemming voor *onderhoudswerken* indien :

- a) de gebouwen niet dienen voor hospitalisatie of sociale doeleinden ;
- b) de uitgaven minder bedragen dan 1/10 begroting en 25.000 frank.

IV. — Beroep op de Koning in *alle gevallen*.

Artikel 54.

1. Principe.

Zelfde verplichting.

2. Afwijkingen.

- 1° Mogelijkheid van beperkte aanbesteding voor onderhoudswerken of aankopen voor de dagelijkse dienst waarvan de kosten niet hoger zijn dan 1/10 gewone begroting of 25.000 fr. (toestemming college).
- 2° Uitgaven beneden 5.000 frank voor onderhoudswerken en aankopen voor de dagelijkse dienst, *zonder aanbesteding*.
- 3° Jaarlijkse openbare aanbesteding voor voedingswaren en gebruiksvoorwerpen.
- 4° Beperkte aanbesteding met toestemming van de bevoegde Minister binnen 20 dagen indien de uitgave hoger is dan 1/10 van de gewone begroting of 25.000 frank.

3. *Recours.*

Recours au Roi pour les travaux dépassant 20.000 francs.

Article 54.

1. *Principe.*

Tous les travaux et acquisitions se font par adjudication publique.

2. *Dérogations.*

- 1° Pas d'adjudication pour les menus travaux d'entretien et les acquisitions d'une minime importance, nécessités par le service journalier.
- 2° Dispense d'adjudication peut être accordée par le Ministre compétent endéans les huit jours.

2. *Communes émancipées :*

- a) pas d'autorisation si valeur pas supérieure à 1/10 budget et 25.000 francs.
- b) autorisation conseil communal si valeur pas supérieure à 1/10 budget et à 100.000 francs.
- c) autorisation députation permanente si valeur est supérieure.

III. — Intercommunales.

1. *Principe.*

Tous les travaux construction, etc..., et entretien : autorisation députation permanente.

2. *Avis conforme* du Ministre si les immeubles ont une destination hospitalière ou sociale.

3. *Dérogations* : pas d'autorisation pour travaux d'entretien si :

- a) les immeubles n'ont pas destination hospitalière ou sociale ;
- b) si les dépenses sont inférieures à 1/10^e budget et à 25.000 francs.

IV. — Recours au Roi dans tous les cas.

Article 54.

1. *Principe.*

Même obligation.

2. *Dérogations.*

- 1° Possibilité d'adjudication restreinte pour les travaux d'entretien ou acquisition pour le service journalier dont le coût n'excède pas 1/10 budget ordinaire ou 25.000 francs (autorisation collège).
- 2° Dépenses inférieures à 5.000 francs pour les travaux d'entretien et acquisition pour service journalier, *sans adjudication*.
- 3° Adjudication publique annuelle pour les aliments et objets usuels.
- 4° Adjudication restreinte sur autorisation du Ministre compétent donnée dans les vingt jours si dépense supérieure à 1/10 du budget ordinaire ou plus de 25.000 francs.

